

中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学研究

何影¹ 张秀秀²

东北石油大学 外国语学院 黑龙江大庆 163318

摘要: 中华优秀传统文化是中华民族智慧的结晶。论文阐述了中华优秀传统文化的内涵,分析了融入英语专业翻译教学的必要性,查找了英语专业学生传统文化缺失的原因,从教学内容、教学方法、教师培训、考核评价四个方面提出了传统文化融入英语专业翻译教学的策略,以期为翻译教学提供实践指导。

关键词: 中华优秀传统文化; 翻译教学; 英语专业

Research on the Integration of Chinese Excellent Traditional Culture into Translation Teaching for English Majors

Ying He¹, Xiuxiu Zhang²

School of Foreign Languages, Northeast Petroleum University, Daqing Heilongjiang Province, 163318

Abstract: Chinese excellent traditional culture is the crystallization of the wisdom of the Chinese nation. The paper expounds the connotation of Chinese excellent traditional culture, analyzes the necessity of integrating in translation teaching and finds out the reasons for the lack of traditional culture of English majors. It puts forward the strategies of integrating traditional culture into translation teaching for English majors from four aspects: teaching content, teaching methods, teacher training and assessment, in order to provide practical guidance for translation teaching.

Keywords: Chinese excellent traditional culture; Translation teaching; English majors

1. 引言

2020年6月,教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》(2020),明确指出要加强中华优秀传统文化教育,引导学生深刻理解中华优秀传统文化中讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同的思想精华和时代价值,自觉传承中华文脉。2021年12月14日,习总书记在中国文联第十一次全国代表大会,中国作协第十次全国代表大会开幕式上强调文化是民族的精神命脉,

要增强文化自觉,坚定文化自信,展示中国文艺新气象,铸就中华文化新辉煌。翻译课程是英语专业的核心课程,将中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学,是加强学生文化遗产与教育、引导其树立正确的价值观、增强文化自信的重要举措,更是帮助英语专业学生用英语讲好中国故事,传播中国声音,推动中华文化走向世界的积极尝试。

中华优秀传统文化是指中国几千年文明发展史在特

基金项目: 黑龙江省本科高校首批外语教育改革创新项目:中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的研究与实践(项目编号:HWX2022043-C);黑龙江省教育科学“十四五”规划2022年度重点课题:英语专业翻译课程思政融入研究(课题编号:GJB1422162);2020年度黑龙江省高等教育教学改革项目:基于应用型人才培养的《翻译理论与实践》课程改革与实践研究(项目编号:SJGY20200114);2021年东北石油大学高等教育教学改革研究项目:新文科背景下思政元素融入英语专业课程的教学模式改革与实践——以《语言学概论》为例(项目编号:DYJG2021067)

作者简介:

何影,1979年10月,女,黑龙江省大庆市,汉族,东北石油大学外国语学院,外国语言学及应用语言学,副教授,研究方向为翻译理论与实践、外语教学。

张秀秀,1997年9月,女,山东省临沂市,汉族,东北石油大学外国语学院,外国语言教育,研究方向为外语教学。

定的自然环境、经济形式、政治结构、意识形态的作用下形成、积累和流传下来,并对当代文化产生积极影响的文化。它既以经典文献、文化物品等形式存在和传承,又以中华民族特有的思维方式、价值观念、伦理道德、行为规范等形式存在和延续。目前国内研究主要集中在中华优秀传统文化融入外语教学方面,如裴希山(2021)的《中华文化融入外语教学研究的进展与趋势——基于CiteSpace的可视化分析》从研究趋势、研究对象、研究热点等方面进行了分析,研究发现文献数量增长迅速,研究对象主要集中在大学生,研究热点主要在外语教学、中华文化和跨文化交际三个方面。胡宝菊(2022)的《课程思政视阈下优秀传统文化融入高职英语教学的路径研究》从优秀传统文化融入高职英语教学的现实意义和基于课程思政的优秀传统文化融入高职英语课堂的有效途径两方面进行了研究和分析,提出了改进教学方式,完善评价标准,开展课外活动等建议。伊琳娜·伊力汗(2022)的《中华优秀传统文化融入大学英语教学策略探究》依据中华优秀传统文化在大学英语教学中的现状,从教材、教法、教师和课程设置方面提出了中华优秀传统文化融入大学英语教学的主要策略。在中华优秀传统文化融入翻译教学的研究方面,缺乏相应的探索与实践。基于此,论文分析中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的必要性,查找英语专业学生传统文化缺失的原因,探讨中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的策略,以期提高英语专业翻译教学质量,提升学生翻译能力,为中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学提供实践指导。

2. 中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的必要性

2.1 中华优秀传统文化是英语专业落实立德树人的文化基因

党的十八大以来,习总书记高度重视高等教育事业发展,多次强调立德树人这个根本任务,把立德树人作为教育的中心环节,指出只有培养出一流人才的高校,才能够成为世界一流大学。2017年,国务院办公厅印发了《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》,明确学校要围绕立德树人根本任务,把中华优秀传统文化全方位融入学校教育各环节。

中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学,使中华优秀传统文化的文化基因与英语专业落实立德树人的根本任务紧密联系在一起,使英语专业学生不仅学习翻译知识,同时在优秀传统文化的熏陶下,不断提高自身道

德文化修养,努力成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

2.2 中华优秀传统文化是翻译教师进行教学的宝贵资源

儒家思想、传统节日、历史人物、诗词歌赋、国学典籍、地域文化、民族音乐、中医药文化等都是中华优秀传统文化在历史发展过程中的具体表现,值得借鉴和学习,更是翻译教师进行教学的重要素材。中华优秀传统文化融入翻译教学,有利于丰富教师的教学内容,加深学生对中华优秀传统文化的学习和理解,提升学生翻译能力,改善文化失语的现状。

2.3 中华优秀传统文化是英语专业学生树立文化自信的重要支撑

文化自信是一个国家、一个民族发展中的坚实力量。五千年绵延不绝的中华文明是文化血脉的延续,是建立中国文化自信的有力支撑。中华优秀传统文化融入翻译教学,有利于增强英语专业学生对中华优秀传统文化的认同感,激发他们传承和弘扬中华文化的历史使命感和责任感,以更加积极主动的态度用英语向世界讲好中国故事。

3. 英语专业学生中华优秀传统文化缺失现状及主要原因

3.1 英语专业学生中华优秀传统文化缺失现状

在实际翻译教学中,学生学到的内容大多与英美国家的文化、历史发展背景等相关,对中华优秀传统文化接触的机会较少,导致在学习过程中遇到与中华优秀传统文化相关的内容时,往往不知道用什么样的词汇进行精准恰当的翻译,进而出现了文化失语的现象。如英语专业学生不知四大名著如何翻译。学生传承和弘扬中华优秀传统文化的历史使命感和责任感有待加强,用英语向世界讲好中国故事、传递中国声音的能力也有待提高。

3.2 英语专业学生中华优秀传统文化缺失的主要原因

3.2.1 重视翻译技巧教学,忽视文化意识培养

目前的翻译教学中,教师往往过于注重语言知识,特别是翻译技巧、句型、语法等方面的教学,忽视了培养学生的传统文化意识。大部分学生对中华优秀传统文化缺少一定的了解,他们在翻译过程中很难用恰当的英语介绍中华优秀传统文化,跨文化交流和传播能力不强。

3.2.2 翻译教材中中华优秀传统文化的缺失

目前与英语专业翻译教学相关的教材众多,但大部分教材要么侧重于翻译理论的教学,要么侧重于翻译技

巧、翻译方法以及翻译策略的教学, 要么侧重于翻译实践。教材内容大多涉及西方文化, 在一定程度上忽略了中华优秀传统文化的作用, 学生对中华优秀传统文化接触和学习的机会变少了, 容易加重文化失语的程度。

3.2.3 翻译课程考核缺少对中华优秀传统文化的考核评价

受应试教育的影响, 目前翻译课程考核方式较为单一, 多以单纯的句子、段落或者文章的翻译为主, 这种命题方式往往忽略了对学生学习过程的评价, 难以客观全面地评估教学效果和学生的真正水平。考试内容缺少对中华优秀传统文化的考核评价, 这就容易减少教师和学生对于中华优秀传统文化的重视程度, 削弱中华优秀传统文化在翻译教学中的重要作用。

4. 中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的策略

4.1 优化教学内容, 融入文化元素

教师应增大传统文化在翻译教学中的比重。结合单元主题或例句将诸子百家思想、传统节日、历史人物、地域文化、饮食文化、中医药文化等元素融入翻译教学。例如, 中国是茶的故乡, 是茶文化的发源地, 已有四千七百多年的历史。根据调查研究显示, 大部分学生对于我国的茶文化缺少一定的了解, 也缺乏足够的兴趣。茶文化是中华优秀传统文化的重要组成部分, 教师应向学生积极弘扬和传播与茶文化有关的知识。可以将一些具体的、固定的茶文化词汇应用到英语翻译教学中, 如乌龙茶、红茶、绿茶、白茶、黑茶、黄茶如何翻译等。教师还可以指导学生在课下利用互联网资源, 搜集有关茶文化的信息, 了解我国茶文化的整体发展历程、世界各国对我国茶文化的观点和态度, 以及世界其他一些国家的茶文化知识和内容, 在课上跟老师和同学们分享自己搜集的成果, 相互交流、相互学习, 一起体会我国优秀传统文化茶文化的魅力, 增强跨文化交流能力。

4.2 改进教学方法, 增强文化自信

翻译教师要不断改进和创新教学方法, 使中华优秀传统文化更好地融入翻译教学, 激发英语专业学生对翻译学习的热情和积极性, 增强文化自信。例如, 教师可以设置关于“价值观”的翻译主题, 引导学生进行中国古代文学经典语录的翻译。课前让学生自主学习, 把与主题相关的中国古代文学经典语录的中英文译文做成原文和译文配对题, 请学生课前完成、线上提交, 引导学生思考中华传统文化中所推崇的价值观。比如:

穷则独善其身, 达则兼济天下。

In difficulty they could only cultivate their own goodness.

Successful, they could share their goodness with the whole world.

老吾老, 以及人之老; 幼吾幼, 以及人之幼, 天下可运于掌。

Treat your elderly with care, and then apply it to the elderly of others. Treat your children with kindness and then do the same to others' children. You will hold the kingdom in the palm of your hand.

三人行, 必有我师焉。

When I walk along with two others, they may serve me as my teachers. I will select their good qualities and follow them, their bad qualities and avoid them.

此内容作为翻译材料, 既为课中的探究式学习做准备, 又有助于学生树立正确的人生观、价值观。

课上进行主题讨论与学习, 主题讨论包括三个步骤。首先, 学生分享, 引导学生思考个人应当秉持什么样的价值观; 其次, 小组讨论, 引导学生思考优秀团队取得成功必须持有的核心价值, 比如: 大学辩论队、足球队、小组学习团队等; 最后, 以大学校训为题, 讨论学校的核心价值和理念, 以大学校训给学生带来的启示为题作演讲。课后, 翻译教师可以组织与中国古代文学经典语录有关的翻译知识竞赛等活动, 鼓励学生用相关词汇和句子介绍古代文学语录, 激发学生对中华优秀传统文化的热情。

4.3 加强教师培训, 提高文化修养

目前, 高校英语专业翻译教师存在中华优秀传统文化意识素养有些表面化、浅显化, 中华优秀传统文化知识储备不足, 过分注重翻译技巧教学而忽视文化意识培养以及教学方法陈旧等问题。首先, 学校要加强对中华优秀传统文化在教育过程中的重视程度, 提高翻译教师对中华优秀传统文化重要性的意识, 只有在思想上重视起来才能在行动中自觉学习并积极传承创新。其次, 提升英语专业翻译教师文化素养, 鼓励翻译教师在课余时间养成阅读传统文化经典书籍的好习惯, 通过自学扩大知识面, 加深对传统文化的了解, 提高传统文化知识水平。最后, 翻译教师应该用积极正确的态度看待中华文化以及西方文化, 吸收西方文化中优秀的值得借鉴的部分, 以更好地丰富和创新中华文化。

4.4 完善评价指标, 加大文化比重

完善有效的评价机制不仅可以保证中华优秀传统文化融入翻译教学朝着正确的方向发展, 也能激发师生学习中华优秀传统文化的热情和兴趣, 提高广大翻译教师

的教学积极性,进而提升翻译教学质量。首先,加大中华优秀传统文化在翻译课程考核评价中的比重,制定更加详细的评价指标。其次,在考核内容上,教师可以立足课程所学内容,从传统节日、传统建筑、名胜古迹、诗词歌赋、文化遗产等方面进行翻译考核评价。最后,在评价方法上,要注重多元化,过程性评价和终结性评价相结合,个人评价、小组评价和教师评价相结合。教师应该在关注学生翻译成绩的同时,更注重和了解学生的翻译过程。比如:

考核形式	考核要求	考核权重	传统文化考核点
平时表现	平时出勤、课堂表现	15%	道德品质、人文素养
线上学习	视频学习、讨论等	15%	跨文化能力
课后作业	翻译测试、知识竞赛	20%	学习态度、文化底蕴
期末考试	闭卷	50%	批判性思维能力

5. 结语

不忘历史才能开辟未来,善于继承才能善于创新。优秀传统文化是一个国家、一个民族传承和发展的根

本,如果丢掉了,就割断了精神命脉。(习近平,2016:313)。将中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学,有利于落实立德树人的根本任务,提高翻译教学质量,有利于树立学生文化自信,有利于促进文化交流和传播,推动中华文化走向世界。

参考文献:

[1]胡宝菊.课程思政视阈下优秀传统文化融入高职英语教学的路径研究[J].教育理论与实践,2022(06):58-60.

[2]教育部.高等学校课程思政建设指导纲要[EB/OL]. Retrieved from http://www.Moe.Gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html, 2020-06-15.

[3]裴希山.中华文化融入外语教学研究的进展与趋势——基于CiteSpace的可视化分析[J].山东外语教学,2021(03):63-75.

[4]伊琳娜·伊力汗.中华优秀传统文化融入大学英语教学策略探究[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2022(04):143-148.